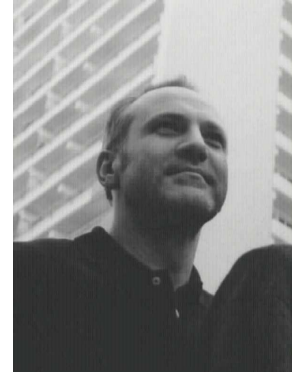


LEBENS LAUF

I. Persönliche Angaben

Vorname: Jiri
Nachname: HEJL
Adresse:* Loschmidtstr. 5, 10587 Berlin,
Zázvorkova 2005, 155 00 Prag,
Tschechische Republik.
Telefon: (+49) 030 45307242
Mobil: (+49) 0162 6987380
Mail-Fax: 01805 221040264
E-mail: jhejl@t-online.de
Internet: https://www.xing.com/profile/Jiri_HEJL
<https://www.linkedin.com/pub/jiří-hejl/60/923/265>
<http://www.proz.com/pro/84630>
<http://www.jhejl.globtra.com>
<http://home.aquarius.net/a.cfm/23107>
Nationalität: tschechisch
Staatsangehörigkeit: deutsch
Geburtsdatum: 6. Februar 1956



*Um den Kontakt zu meiner Muttersprache besser zu pflegen, habe ich Mitte der 1990er Jahre meinen Wohnsitz teilweise nach Tschechien zurückverlegt und lebe seitdem abwechselnd in Berlin und Prag.

II. Studium und Ausbildung

1988-1995 Freie Universität Berlin (West),
Fachbereich Neue fremdsprachliche Philologien,
Slawistik (1. Hauptfach) und Nordamerikanistik (2. Hauptfach).
Sprach- und Literaturwissenschaft, Tschechisch, Englisch, Russisch.
Magisterprüfung, „Magister Artium“.

1976-1981 Technische Universität Zvolen, Tschechoslowakische Republik (Slowakei).
Fachbereich Maschinenbau und Holztechnik.
Staatliche Diplomprüfung, „Dipl.-Ing.“.

1971-1975 Mittlere Industrieschule für Musikinstrumententechnik, Fachabitur,
u.a. in Musik.

1962-1971 Grundschule. – Parallel dazu:

1963-1972 Musikschule. Abschluss in Klavier und Musiktheorie.

III. Berufserfahrung

- 1975-1976 Fabrikarbeiter, PETROF Klaviere, Hradec Králové, Tschechien.
- 1981-1984 Wiss. Mitarbeiter am Staatlichen Holzforschungs- und -entwicklungsinstitut Prag.
- 1988-2002
(parallel)
- Freiberuflicher technischer Redakteur, Zeichner und Grafiker. Technische Illustrationen, Computergrafik und CAD; Prospekte, Anleitungen, sonstige Dokumentationen, auch digitalisiert. (Als Hauptbeschäftigung.)
 - Freiberuflicher Übersetzer, technischer Redakteur und Lektor. Texte aus dem Deutschen und Englischen ins Tschechische und Slowakische. (Als Nebenbeschäftigung.)
- seit 2002
- Freiberuflicher Übersetzer, Korrektor und Lektor in Vollzeit.

IV. Sonstiges

- 1971-1975 Orchestermusiker
- 1982-1983 Militärdienst („Tschechoslowakische Volksarmee“).
- 1984 Übersiedlung nach Deutschland (West).

V. Referenzen:

- (Auswahl)
- Acoustiguide GmbH Berlin
(*Übersetzungen für Staatliche Kunstsammlungen Dresden, DE-CZ*)
 - United Motion Filmproduktion Berlin
(*Filmsynchronisierung – voice over, DE-CZ*)
 - TNS Infratest München und Bratislava
(*Versch. Schriftstücke, Consulting, Office Management, DE-SK, SK-DE*)
 - Regierender Bürgermeister von Berlin (*Rede, DE-CZ*)
 - GE Capital Bank, USA (*Internetsoftware Bankwesen, EN-CZ*)
 - Wallmedien AG (*Internetsoftware e-Handel, DE-CZ*)
 - VIESSMANN Heiztechnik, Deutschland
(*Montage- und Bedienungsanleitungen, DE-CZ, DE-SK*)
 - JOHN DEERE Landwirtschaftstechnik, Deutschland
(*Montage- und Bedienungsanleitungen, DE-CZ, DE-SK, EN-CZ, EN-SK*)
 - DRÄGER Medizintechnik, Deutschland
(*Montage- und Bedienungsanleitungen, wiss. Artikel, DE-CZ, EN-CZ*)
 - HACH LANGE, USA, Deutschland u.a.
(*Betriebsanleitungen Sensor-, Armaturen- und Messtechnik, DE-CZ, EN-CZ*)
 - HORNBACH Bau- und Gartenmärkte, Deutschland, Tschechien und Slowakei (*Prospekt, Mitarbeiterzeitung, DE-CZ, DE-SK*)
 - RIETER Spinnereimaschinentechnik, Schweiz und Tschechien
(*Montage- und Bedienungsanleitungen, DE-CZ*)
- ...sowie viele andere Fachübersetzungen auf den Gebieten Technik, Kunst und Kultur, Kunstgeschichte, Architektur etc.

VI. Sprachen, Fachgebiete

Muttersprache: Tschechisch
 Andere (benotet): Deutsch (1)
 Englisch (2)
 Slowakisch (1)
 Russisch (2)

Kombinationen: Deutsch-Tschechisch (Hauptfach)
 Englisch-Tschechisch
 (Deutsch-Slowakisch)*
 (Englisch-Slowakisch)*
 (Slowakisch-Tschechisch und vice versa)*
 (Tschechisch/Slowakisch-Deutsch)*
 *nur nach Absprache, da Slowakisch/Deutsch nicht meine Muttersprache ist

Fachgebiete:

- Technik und industrielle Technologie:
 Maschinenbau, Heiztechnik, Förder- und Lagertechnik,
 Armaturentechnik, Labor- und Medizintechnik, Transport und Verkehr,
 Automobile, Bautechnik, Landwirtschaftstechnik, Holztechnik, andere
- Kunst, Film, Literatur, Sprachen, Musik
- Geisteswissenschaften

VII. Softwarekompetenz, Sonstiges

Software:

- CAT:*
- memoQ 2015
- SDL Trados Studio Starter 2019
- Across 7.0
- Transit XV
- Wordfast 5.0 w
- Passolo 2016
- Felix 5.0.6.4
- Sonstige:*
- MS Windows 7
- MS Office 2010
- Adobe Reader DC
- Adobe Acrobat 5.0
- Corel Draw 9
- Norton 360 (aktuellste Virenschutzsoftware)

Persönlich: Zuverlässigkeit, zeitliche Flexibilität, absolute Termintreue

Berlin, den 29. Januar 2020

